

**ARCHIVES DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA /
ARCHIVES OF THE UNIVERSITY OF OTTAWA**

INSTRUMENT DE RECHERCHE / FINDING AID

FONDS 13

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES MODERNES /
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURE
Inventaire préliminaire des documents textuels. /
Textual records preliminary inventory**

Table des matières / Table of contents

Note aux chercheurs / Note to Researchers	3
Note générale / General Note	4
Description des séries / Series' descriptions.....	5
Liste des documents / List of records.....	7

NOTE AUX CHERCHEURS

Note sur le classement et la description: Ce fonds d'archives n'est pas classé. L'inventaire préliminaire qui suit contient la liste des titres des dossiers tels que reçus de l'unité administrative ou scolaire ainsi que les individus qui les ont créés.

Note sur la langue des documents : Les titres des dossiers sont dans la langue choisie par l'unité ou l'individu pour nommer les dossiers. Cependant, on retrouve vraisemblablement dans ce fonds des documents dans les deux langues officielles de l'Université, soit le français et l'anglais.

Note sur les restrictions à la consultation : La consultation de ce fonds d'archives est régie par divers règlements, procédures et lois, notamment la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les règlements 11 – *Accès aux Archives de l'Université d'Ottawa* et 90 – *La consultation d'archives*. Les dossiers doivent obligatoirement être vérifiés par le personnel avant d'être consultés. Il est donc recommandé de fournir votre liste avant de vous présenter aux archives et de prévoir un temps d'attente pouvant varier selon les disponibilités du personnel.

Note sur les restrictions à la reproduction des documents : La reproduction des documents de ce fonds d'archives est régie par la *Loi sur le droit d'auteur* et la procédure numéro 16 – *Reproduction de documents*.

Note sur les instruments de recherche : Il existe potentiellement d'autres instruments de recherche pour ce fonds, préparés en fonction du support des documents (ex. iconographique, sonores, objets, etc.). D'autres instruments de recherche peuvent aussi compléter l'information.

NOTE TO RESEARCHERS

Note on arrangement and description: The arrangement of this fonds has not yet been completed. This preliminary inventory compiles titles of files as received by the administrative or academic unit or persons that produced them.

Note on language: The file titles are written in the language preferred by the administrative or academic unit or person that produced them. However, you can expect to find documents in both of the University's official languages: English and French.

Note on restrictions on access: Access to documents is governed by various laws, policies and procedures, namely the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, Policy 11 – *Access to the University of Ottawa Archives*, Policy 90 – *Access to Information and Protection of Privacy* and Procedure 4 – *La consultation d'archives*. All files will be checked by AUO staff prior to their consultation and in accordance with staff availability. Therefore, researchers are encouraged to submit their consultation list before their visit to avoid unnecessary waiting periods.

Note on the terms governing reproduction: All reproductions are governed by the *Canadian Copyright Act* and Procedure 16 – *Reproduction de documents*.

Note on finding aids: There are probably other finding aids relating to this fonds, according to their material type (ex. Graphic materials, sound recordings, objects, etc.). Other finding aids can also be used to complete the information.

NOTE GÉNÉRALE

Voir aussi le fonds 5 pour un dossier historique à la cote X20-13-10.

Lors d'une recherche pour des syllabus, ne pas oublier de chercher dans les documents de charge d'enseignement.

GENERAL NOTE

Also see fonds 5 for historical documentation in the file X20-13-10.

When doing a research for course outlines, remember to look up the teaching work load files.

**Fonds Département de langues et littératures modernes /
Department of Modern Languages and Littératures Fonds**

DESCRIPTION DE SÉRIES

Organisation administrative - 1962-1976 - NB-3399

Cette série comprend des rapports annuels, des procès-verbaux et leurs documents connexes. Les rapports annuels sont classés par ordre chronologique et sont suivis des procès-verbaux, également classés par ordre chronologique.

Les rapports annuels du Département de langues modernes et de linguistiques produits entre 1968-1973 sont disponibles au fonds 17.

Finance - 1972-1978 - NB-3399

Cette série comprend différents types de documents financiers. La série est classée par ordre chronologique.

Correspondance - 1931, 1968-1979 - NB-3399, 3209

Cette série comprend de la correspondance sur différents sujets tels - Poésie du Québec contemporain, Slaves au Canada, des lettres de recommandation et de la correspondance générale. Certains documents sont confidentiels. La série est classée par ordre chronologique.

Fonds de recherche et d'études ukrainiennes Iwachniuk - 1963-1979 - NB-3209

Cette série comprend des procès-verbaux et leurs documents connexes, de la correspondance et des documents financiers. La série est classée par ordre chronologique.

Associations - 1967-1971 - NB-3209

Cette série comprend des documents relatifs au Comité inter-universitaire sur les

Slaves du Canada et au Canadien Ethics Studies Association. La série est classée par ordre alphabétique. Les dossiers portant sur la même association sont classés par ordre chronologique.

Comité - 1976-NB-3209

Cette série comprend des ordres du jour et des procès-verbaux du Comité de coordination des études médiévales. La série comprend un seul dossier.

Souvenirs - 1966-1970 - NB-3209

Cette série comprend un registre des personnes ayant utilisées la salle de lecture

Guides de l'étudiant - [1970]-1979 - NB-3527

Cette série comprend des guides de l'étudiant et des livrets de l'étudiant. Ces deux publications sont de même nature, le nom a changé au fil des années. La série est classée par ordre chronologique.

LISTE DES DOCUMENTS / LIST OF RECORDS

Organisation administratives / Administrative Organization

BOÎTE NB-3399

- 3399.1 Rapport annuel 1961-1962, 1962
- 3399.2 Annual Report 1965-1966, 1966
- 3399.3 Rapport annuel 1967-1968, 1968
- 3399.4 Rapport annuel 1974-1975, 1975
- 3399.5 Procès-verbaux du Département, 1971-1972
- 3399.6 Comité exécutif - Procès-verbaux et documents connexes, 1974-1976 (1 de 2)
- 3399.7 Comité exécutif - Procès-verbaux et documents connexes, 1974-1976 (2 de 2)

Finance / Finance

BOÎTE NB-3399

- 3399.8 Documents financiers - Divers, 1972-1973
- 3399.9 Documents financiers - Divers, 1972-1974
- 3399.10 Documents financiers - Divers, 1973-1974
- 3399.11 Documents financiers - Divers, 1973-1976
- 3399.12 Budget changes, 1975
- 3399.13 Budget - Correspondance, 1975-1976
- 3399.14 Documents financiers - Divers, 1975-1978 (1 de 2)
- 3399.15 Documents financiers - Divers, 1975-1978 (1 de 2)

Correspondance / Correspondence

BOÎTE NB-3399

3399.16 Correspondance - Cas de fraude (Plagiat), 1931, 1975

[RESTRICTIONS]

3399.17 Correspondance - Poésie du Québec contemporain, 1968-1972

3399.18 Correspondance - Slaves au Canada, vol.3, 1969-1972

3399.19 General Correspondance, 1970-1979 (1 de 3)

3399.20 General Correspondance, 1970-1979 (2 de 3)

3399.21 General Correspondance, 1970-1979 (3 de 3)

3399.22 Correspondance générale, 1979-1974 (1 de 3)

3399.23 Correspondance générale, 1979-1974 (2 de 3)

3399.24 Correspondance générale, 1979-1974 (3 de 3)

BOÎTE NB-3209

3209.1 Correspondance générale, 1973-1978 (1 de 2)

3209.2 Correspondance générale, 1973-1978 (2 de 2)

3209.3 Enregistrement du sujet de thèse - Formulaire

3209.4 Correspondance (plusieurs lettres de recommandation), 1974-1979

**Fonds de recherche et d'études ukrainiennes Iwachniuk /
Iwachniuk Ukrainian Studies and Research Fonds**

BOÎTE NB-3209

3209.5 Correspondance et documents financiers, 1963, 1972-1978 (1 de 2)

3209.6 Correspondance et documents financiers, 1963, 1972-1978 (2 de 2)

3209.7 Advisory Committee - Agendas and Minutes, 1974-1979

- 3209.8 Procès-verbaux, 1975-1978 (1 de 2)
3209.9 Procès-verbaux, 1975-1978 (2 de 2)
3209.10 Advisory Committee - Agendas and Related Material, 1976-1979

Associations / Associations

BOÎTE NB-3209

- 3209.11 Canadian Ethnic Studies Association - Constitution, [1969-1971]
3209.12 Inter-University Committee on Canadian Slavs - Second National Conference on Canadian Slavs' Programme, 1967
3209.13 Inter-University Committee on Canadian Slavs - 1971 Symposium's Correspondence, 1967-1971 (1 de 2)
3209.14 Inter-University Committee on Canadian Slavs - 1971 Symposium's Correspondence, 1967-1971 (1 de 2)
3209.15 Inter-University Committee on Canadian Slavs - Third National Conference on Canadian Slavs' Programme, 1969
3209.16 Inter-University Committee on Canadian Slavs - Members List, 1969
3209.17 Inter-University Committee on Canadian Slavs - 1971 Symposium's Addresses and Correspondence, 1970-1971
3209.18 Inter-University Committee on Canadian Slavs - 1971 Symposium's Correspondence, 1970-1971
3209.19 Inter-University Committee on Canadian Slavs - 1971 Symposium's Addresses and Correspondence, 1971
3209.20 Inter-University Committee on Canadian Slavs - Symposium on Languages and Culture in Multi-Ethnic Society, 1971

Comité / Committee

BOÎTE NB-3209

3209.21 Comité de coordination des études médiévales – Ordres du jour et
procès-verbaux, 1976

Souvenirs / Memorabilia

BOÎTE NB-3209

3209.22 Reading room registration book, 1966-1970

Guides de l'étudiant / Student's Guide

BOÎTE NB-3527

3527.1 Guide de l'étudiant / Student's Guide, [1970]

3527.2 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, juillet/July 1971

3527.3 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, juillet/July 1972

3527.4 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1973-1974, mars/March
1973

3527.5 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1974-1975, 1974

3527.6 Guide de l'étudiant / Student's Guide, 1974-1975, (révison/revised)
1974

3527.7 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1975-1976, 1975

3527.8 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1976-1977, 1976

3527.9 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1977-1978, 1977

3527.10 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1977-1978,
(révison/revised) 1977

3527.11 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1978-1979, 1978

3527.12 Livret de l'étudiant / Student's Handbook, 1979-1980, 1979

Versement reçu le 7 février 2008

BOÎTE NB-6105

Statistiques d'inscriptions par classe aux cours de langues, janvier 2007

Statistiques d'inscriptions par classe aux cours de langues, septembre 2007

Syllabus de cours = Courses Outline. - 2006-2007

ALG 1902. - Elementary German = Cour élémentaire d'Allemand = Deutsch Für Anfänger. - Hiver 2007 = Winter 2007

ALG 2902. - Mittelstufe Deutsch II / Professor Jörg Esleben. - Winter 2007

ALG 3330. - German Cinema / Professor Dr. Agatha Schwartz. - Winter 2006

ALG 3902. - [Cour avancé d'allemand II = Advanced German II] / Professeur Agatha Schwartz. - Hiver 2007 = Winter 2007

ARB 1911 D; F. - Cour d'introduction élémentaire d'arabe = Introductory Elementary Modern Standard Arabic / Professeurs Afifa Haddad; Najwa Garzouzi. - Hiver 2007 = Winter 2007 (Numérisés le 14 avril 2014 sous le titre SYLL ARB 1911 D WINTER 2007/ SYLL ARB 1911 F HIVER 2007)

ARB 1912 A. - Cour élémentaire d'arabe II = Elementary Arabic II / Professeur Najwa Garzouzi. - Hiver 2007 = Winter 2007

ARB 1912 B. - Elementary Modern Standard Arabic II / Professor May Telmissany. - Winter 2007

ARB 1912 C. - Introduction Elementary Modern Standard Arabic / Professor Afifa Haddad. - Winter 2007

ARB 2102. - [Arabic Culture II] / Professor A. Obéid. - Winter 2007 (Numérisé le 02 juillet 2014 sous le titre SYLL ARB 2102 WINTER 2007).

ARB 2912. - Intermediate Elementary Modern Standard Arabic / Professor Afifa Haddad. - Winter 2007

ARB 3902. - Cinema and the City: An Urban Space named Desire = La Ville dans le cinema. Un espace nommé Désir/ Professeur May Telmissany. - Hiver 2007 = Winter 2007

ARB 3912. - [Intermediate Elementary Modern Standard Arabic] / Professor Afifa Haddad. - Winter 2007

CHN 1902 A; B; C. - Introduction to Chinese. - Winter 2007(Numérisé le 01 avril 2014 sous le titre CHN 1902 A B C WINTER 2007)

CHN 2902 A. - Intermédiaire chinois II = Intermediate Chinese II / Instructor Dr. Sheri Zhang. - Hiver 2007 = Winter 2007(Numérisé le 01 avril 2014 sous le titre CHN 2902 A WINTER 2007)

ESP 1101. - Introduction to Spanish culture / Professor José Maria Ruano de la Haza. - Winter 2007

ESP 1992. - Cours élémentaire d'espagnol II = Elementary Spanish II / Professeur Luis Abanto. - Hiver 2007 = Winter 2007

ESP 2912. - Cultura Latinoamericana / Professor Rodney Williamson. - Winter 2007

ESP 2992. - Espanol Intermedico II = [Intermediate Spanish II]. - Winter 2007

ESP 3940. - [Histoire de la langue espagnole] = Historia de la lengua espanola = [History of the Spanish language] / Professeur Rodney Williamson. - Hiver 2007 = Winter 2007

ESP 3944. - [Littérature espagnole du moyen-âge au siècle des lumières] = Literatura espanola: de la edad media a la ilustracion = [Spanish Literature from the Middle Ages to the enlightenment] / Professeur Rosalia Cornejo-Parriego. - Hiver 2007 = Winter 2007

ESP 3947. - [La littérature hispano-américaine du modernismo à la postmodernité] = Del «modernismo» a la postmodernidad en la literatura latinoamericana / Professeur Gaston Lillo. - Hiver 2007 = Winter 2007

ESP 3992 A; B; C. - [Cours avancé d'espagnol II] = Espanol Avanzado II = [Advance Spanish II] / Professeures Cristina Matinez-Sanz; Juana M. Licerias; Anahi Alba de la Fuente. - Hiver 2007 = Winter 2007

ESP 4927/5957. - [Séminaire spécial portant sur les divers poètes de la fin du XXe siècle et du début du XXIe] = Seminario que trata de los diferentes poetas de finales del siglo XX y comienzos del XXI / [Seminar about the various poets of the end of the XXth century and the beginins of the XXIrst]. - Hiver 2007 = Winter

2007

BOÎTE NB-6105

ESP 4934/5959. - Seminario de sociocritica / Professeur Gaston Lillo. - Winter 2007

ESP 4991. - [Rédaction en espagnol] = Redaccion espanola = [Writing Spanish].
- Hiver 2007 = Winter 2007

ITA 1912. - Elementary Italian 2 / Professor Cristina Perissinotto. - Winter 2007

ITA 2113. - Introduction to Italian Culture / Professor Ricci. - Winter 2007

JPN 1902 A; B. - [Introduction to Japanese II] / Professor Keiko Kaku; Akemi Matsushita-Guertin. - Winter 2007

PLN 1901. - Cours élémentaire de polonais = Elementary Polish / Professeur R. Sokoloski. - [2007]

PLN 2102. - [Cinéma polonais d'après guerre] = Polish Post-War Cinema / Professeur R. Sokoloski. - [2007]

SLV 1902 [sic: RUS]. - [Cours de russe I] = Kypc pyccckoro ЯэБлка I [sic: II] / Professeur R. Sokoloski. - [2007]

RUS 2102. - [Dostoïevski et Tolstoï] / Instructor Andrew Donskov. - 2007

ESP 1991. - Cours élémentaires d'espagnol I / Elementary Spanish I / Professeur Louis Abanto. - Printemps 2007 = Spring 2007

YDD 1101/1102. -Introduction to Yiddish Language and Culture 1 and 2: Intensive / Instructor Rebecca Margolis. - Spring 2007

ALG 1901 A; B; C; D; E; F; G. - Deutsch Für Anfänger = Elementary German = Cour élémentaire d'allemand / Professeurs Pierre Kadi Sossou; Elke Menzel-Jones; Jörg Esleben; Birgit Wirz-Endry; Irmtraut Lyon. - Automne 2007 = Fall 2007

ALG 2134. - German Culture through the Ages / Professor Joerg Esleben. - Fall 2007

ALG 2901 A; B. - Cour intermédiaire d'allemand I = Intermediate German I /

13

Ce document est sujet à des mises à jour périodiques. Veuillez consulter un archiviste. / This document is subject to periodic updates. Please consult with an archivist.

Ce document appartient aux AUO. Aucune reproduction ne sera permise sans son consentement. / This document is the property of the AUO. No reproduction will be accepted without its consent.

Professeurs Joerg Esleben; Irmtraut Lyon. - Automne 2007 = Fall 2007

ARB 1911 A; G. - Introduction to the Arabic Letters and Sounds / Professor
Claude El-Khoury. - Fall 2007

ARB 1911 A; B; C; D; E; F; G. - Arabe élémentaire I = Elementary Arabic I /
Professors Claude El-Khoury Rachid; Najwa Garzouzi; Afifa Haddad. - Automne
2007 = Fall 2007

ARB 2102. - Culture Arabe II = Arabic Culture II / Professeur May Telmissany. –
2007

ARB 2911 A; B. - Intermediate Arabic I = Arabe intermédiaire I / Professeur Afifa
Haddad; May Telmissany. - Automne 2007 = Fall 2007

ARB 3901. - Introduction to Arabic Literature / Professor A. Obeid. - Fall 2007

ARB 3911. - Advance Arabic I / Professor A. Obeid. - Fall 2007

CHN 1901 A; B; C; E; F. - Cours élémentaire de chinois I = Introduction to
Chinese I. - Automne 2007 = Fall 2007 (Numérisé le 01 avril 2014 sous le titre CHN 1901
A B C D E F FALL 2007)

CHN 2901 A. - [Intermediate Chinese I/Cours intermédiaire de chinois I. -
Professor Sheri Zhang. – Automne / Fall 2007(Numérisé le 01 avril 2014 sous le titre
CHN 2901 A AUTOMNE 2007)

CHN 2901 A. - Cours intermédiaire de chinois I = [Intermediate Chinese I] /
Professeur Sheri Zhang. - Automne 2007 = Fall 2007

CLT 1110. - Introduction to Irish Language, Literature and History / Professor
Rosemary O'Brien. - Autumn 2007 = Fomhar 2007

CLT 1155. - Celtic Woman: Myth and Reality / Professor Julie M.-A. LeBlanc. -
Fall 2007

CLT 2130. - Early Celtic Literature / Professor Paul W. Birt. - Automne 2007 =
Fall 2007

CLT 2140. - The Celtic Iron Age / Professor Paul W. Birt. - Fall 2007

ESP 1991. - Cours élémentaires d'espagnol I = Elementary Spanish I /
Professeur Louis Abanto. - Automne 2007 = Fall 2007 (Numérisé le 12 mai 2014)

sous le titre SYLL ESP 1991 AUTOMNE-FALL 2007)

BOÎTE NB-6105

ESP 3931. - Introducción a los estudios hispánicos I / Professora Gastón Lillo. - Otoño 2007

ESP 3940. - Historia de la lengua española / Professora Rodney Williamson. - Otoño 2007

ESP 3945. - Literatura española: Del romanticismo a la postmodernidad / Professora Rosalia Cornejo-Parriego. - Otoño 2007

ESP 3947A. - Literatura hispanoamericana siglo XX modernidad posmodernidad / Professora Jorge Carlos Guerrero. - Otoño 2007

ESP 3991 A; B; C. - Español Avanzado I / Professoras Juana M. Licerias; Anahi Alba de la Fuente; Susana Alaiz. - Otoño 2007

ESP 4020A/5963. - Globalizacion y cultura en America Latina / Professora Jorge Carlos Guerrero. - Otoño 2007

ESP 4620A/5963. - Globalizacion y cultura en America Latina / Professora Jorge Carlos Guerrero. - Otoño 2007

ESP 4927/5957. - [Séminaire spécial = Special Seminar] = Teoria de Valle-Inclan comparacion con otras formas de teatralidad del siglo XX. - Otoño 2007

ESP 4929 A/5949. - Aspectos de la linguistica hispanica: el analisis del discurso / Professora R. Williamson. - Otoño 2007

ESP 5901. - Introduccion a la teoria e investigacion literarias / Professor Gaston Lillo. - Otoño 2007

ITA 2114. - Introduction to Italian Literature / Professor Ricci. - Autunno 2007

JPN 1901 A; B; C. - [Cours élémentaire de japonais I = Introduction to Japanese I] / Professeurs Akemi Matsushita-Guertin; Keiko Kaku. - Automne 2007 = Fall 2007 (Numérisé le 01 avril 2014 sous le titre JPN 1901 A B C FALL 2007)

JPN 2901 A. - [Cours intermédiaire de japonais I = Intermediate Japanese I] / Professor Akemi Matsushita-Guertin. - Automne 2007 = Fall 2007

POR 1901 A. - Português = [Portugais élémentaire I = Introduction to Portuguese I] / Professor Carlos Gomes da Silva. - Automne 2007 = Fall 2007 (Numérisé le 26 février 2015 sous le titre SYLL POR 1901 A FALL 2007)

POR 2101. - Culture of Portuguese Speaking Countries I / Professor Carlos Gomes da Silva. - Fall 2007

POR 2901. - Português Intermédio I / Professor Carlos Gomes da Silva. - Fall 2007

POR 3901. - Portugais avancé I = Advanced Portuguese I = Português avançado I / Professor Carlos Gomes da Silva. - Automne 2007 = Fall 2007

RUS 1901. - Cours élémentaire de russe I = Elementary Russian I / Professor Douglas Clayton. - Automne 2007 = Fall 2007

RUS 2104. - Russian Cinema / Professor Douglas Clayton. - Automne 2007 = Fall 2007

Versement reçu le 10 août 2010

BOÎTE NB-6105

ALG 2100 - The third Reich and German Culture, winter 2008